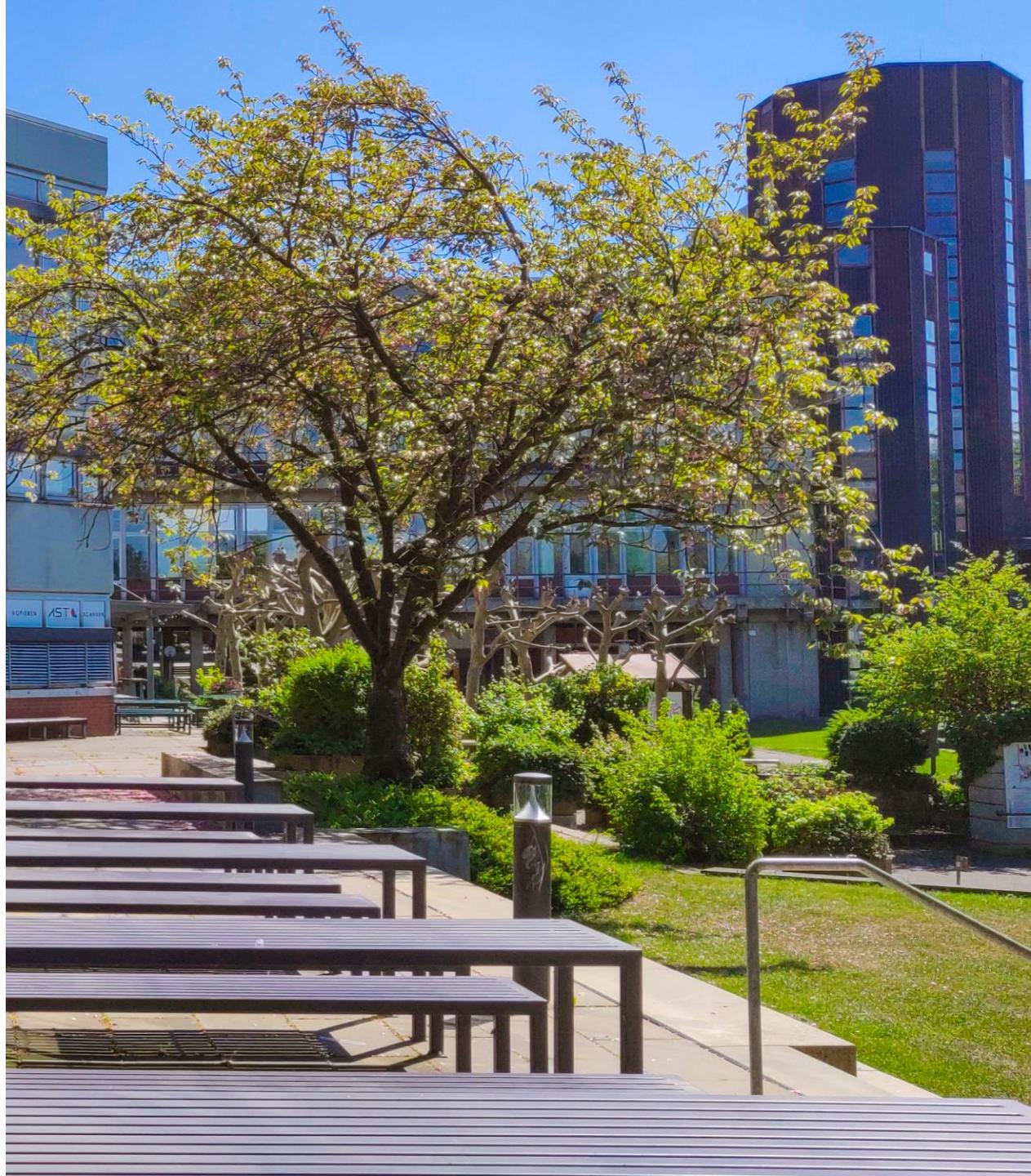


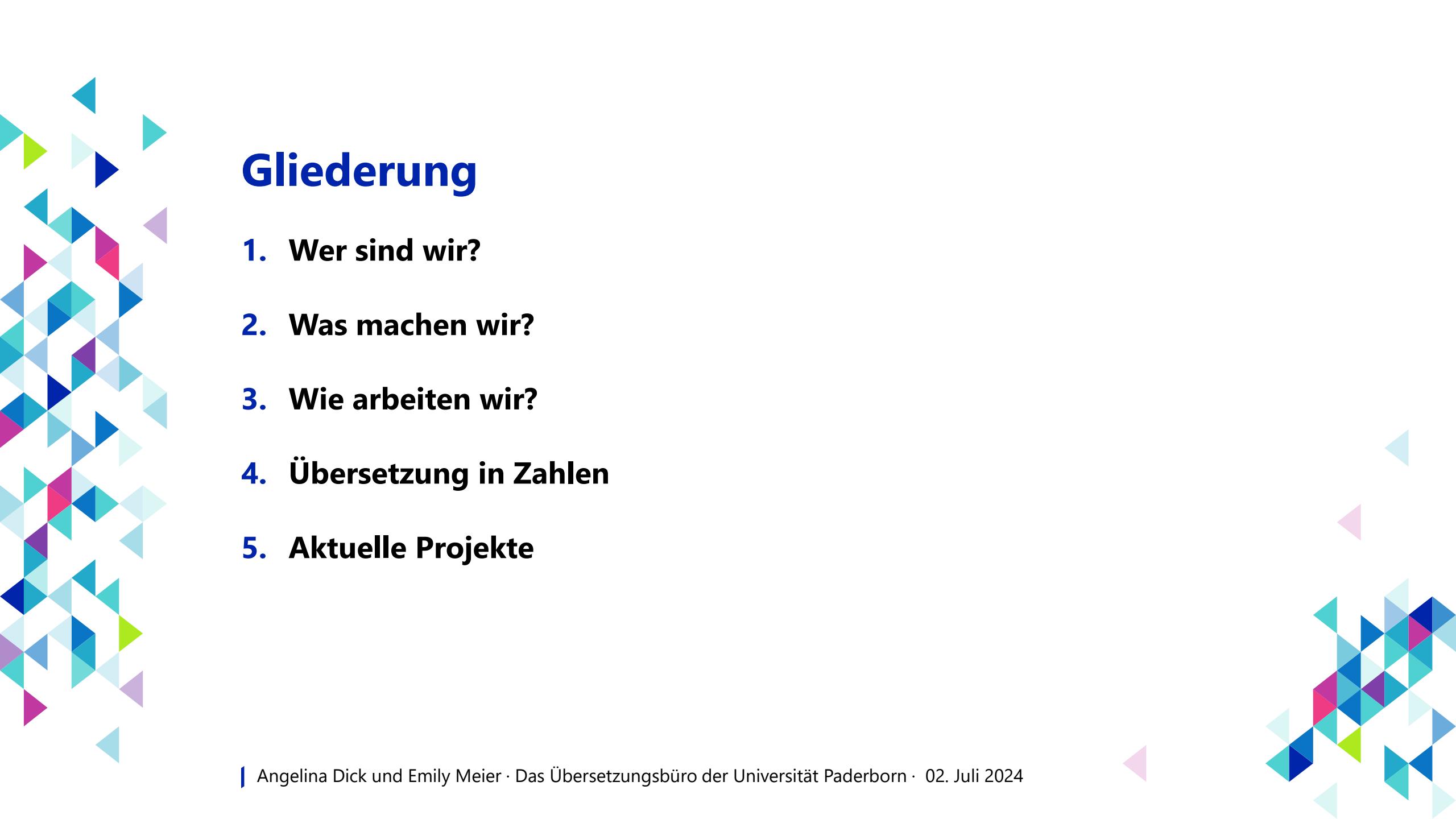


Das Übersetzungsbüro der Universität Paderborn

International Tuesdays, 2. Juli 2024

Angelina Dick und Emily Meier





Gliederung

- 1. Wer sind wir?**
- 2. Was machen wir?**
- 3. Wie arbeiten wir?**
- 4. Übersetzung in Zahlen**
- 5. Aktuelle Projekte**

Wer sind wir?



| Angelina Dick und Emily Meier · Das Übersetzungsbüro der Universität Paderborn | 02.Juli.2024

**Wer sind wir:
Das
Übersetzungsbüro stellt
sich vor**



Angelina Dick

Koordination Übersetzungsbüro
Stabstelle International Relations

Telefon +49 5251 60-4617

Mail angelina.dick@uni-paderborn.de

Adresse Pohlweg 51, Raum O4.113



Emily Meier

Universitätsübersetzerin
Stabstelle International Relations

Telefon +49 5251 60-4233

Mail emily.meier@uni-paderborn.de

Adresse Pohlweg 51, Raum O4.113

Was machen wir?



Was machen wir: Grundsätzliches

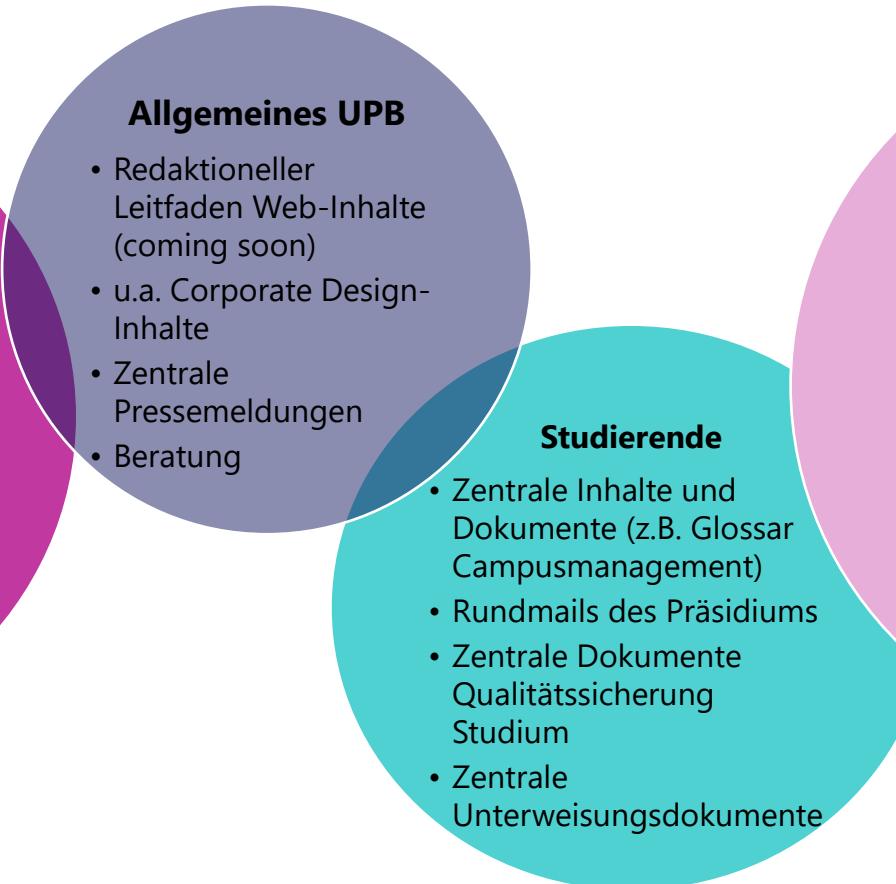
- Übersetzungsbüro als **Unterstützung** des **Internationalisierungsprozesses** der Universität Paderborn
- Steigerung der **internationalen Sichtbarkeit** und **Ausrichtung**, u.a. durch:
 - **Stärkung der Attraktivität der Universität** als Forschungs- und Studienstandort für internationale Studierende, Forschende und Gastwissenschaftler*innen
 - Erhöhung der Anzahl internationaler Forschender und Gastwissenschaftler*innen und internationaler Studierender sowie Austauschstudierender (Incoming)
 - Abbau **sprachlicher Barrieren**, Stärkung der **Willkommenskultur**

(vgl. Hochschulentwicklungsplan und Internationalisierungsstrategie der Universität Paderborn)





Was machen wir: Beispiele





Was machen wir nicht?

- Übersetzung von **wissenschaftlichen Texten** (Drittmittelanträge, Fachartikel, Dissertationen)
- Übersetzung von Dokumenten einzelner **Fakultäten** und **Institute** (Ausnahme: Fakultätsordnungen, Promotionsordnungen, Habilitationsordnungen)
- **Juristische** Übersetzungen
- Übersetzung/Lektorat für **Studierende** und **Forschende**
- Übersetzung/Lektorat in **andere Sprachen** als Englisch



Wie arbeiten wir?

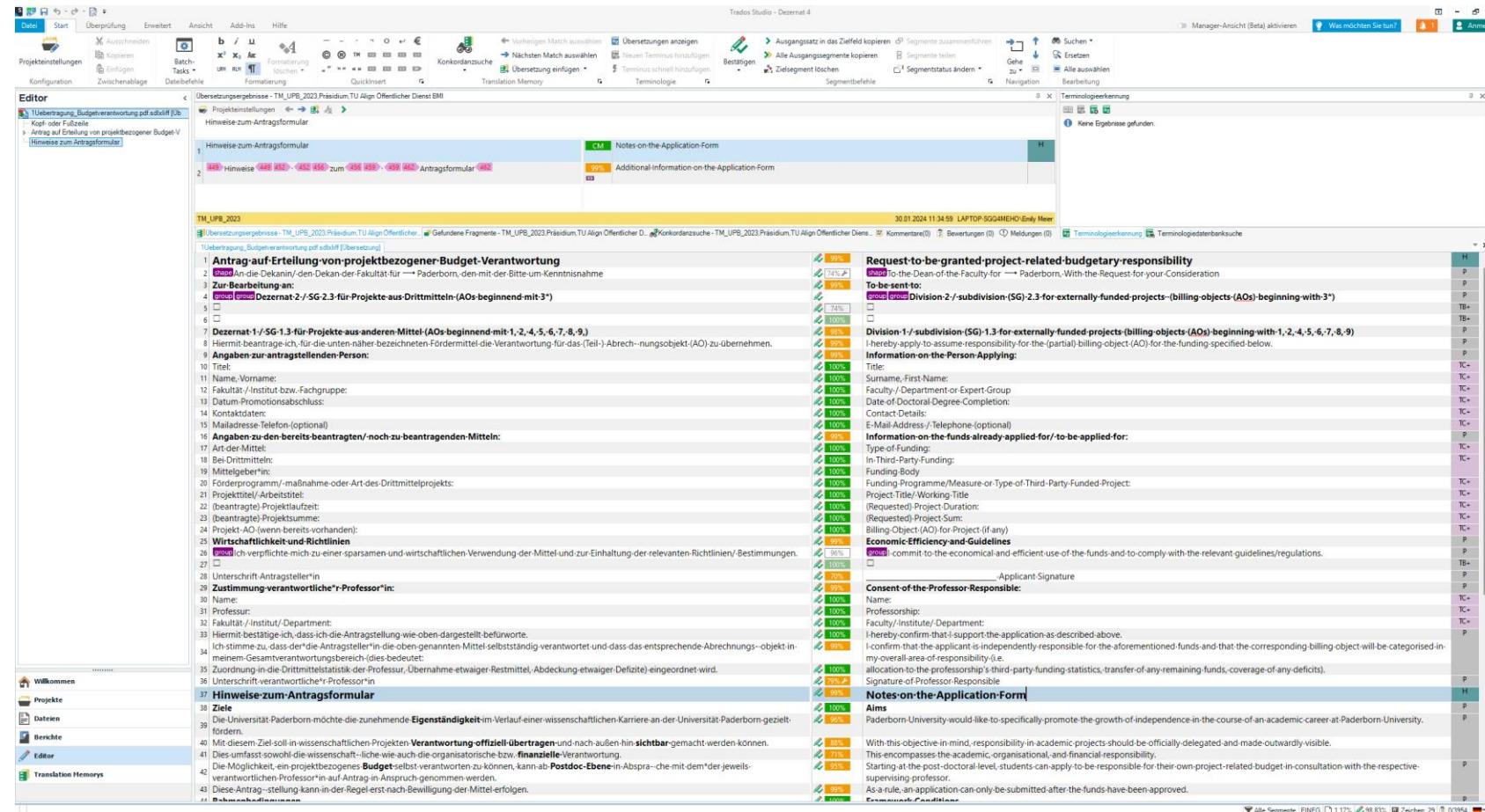


Wie arbeiten wir: Unser Übersetzungsprozess





Wie übersetzen wir: Unsere Übersetzungssoftware “TRADOS”



The screenshot shows the Trados Studio 4 interface. The main window displays a bilingual document for a budget application. The left side of the document is in German, and the right side is in English. The software highlights various segments with different colors (blue, green, orange) to indicate translation status. The right-hand panel shows a detailed breakdown of segments, including their status (H, P, T, B+), the number of matches, and the number of new matches. A terminology panel is also visible on the right.



Wie übersetzen wir: Unsere Übersetzungssoftware “TRADOS”

Uebertragung_Budgetverantwortung.docx.sdlxlf [Übersetzung]			
24	Wirtschaftlichkeit und Richtlinien		Economic Efficiency and Guidelines
25	<input type="checkbox"/> Ich verpflichte mich zu einer sparsamen und wirtschaftlichen Verwendung der Mittel und zur Einhaltung der relevanten Richtlinien/ Bestimmungen.		<input type="checkbox"/> I commit to use the funds economically and efficiently and to comply with the relevant guidelines/ regulations.
26	a _____		
26	b Unterschrift Antragsteller*in	 100%	Applicant Signature
27	Zustimmung verantwortliche*r Professor*in:		Consent of the Professor Responsible:
28	Name:		Name:
29	Professur:		Professorship:
30	Fakultät / Institut/ Department:		Faculty/ Institute/ Department:
31	Hiermit bestätige ich, dass ich die Antragstellung wie oben dargestellt befürworte.		I hereby confirm that I approve the application as described above.
32	Ich stimme zu, dass der*die Antragsteller*in die oben genannten Mittel selbstständig verantwortet und dass das entsprechende Abrechnungsobjekt in meinem Gesamtverantwortungsbereich (dies bedeutet: Zuordnung in die Drittmittelstatistik der Professur, Übernahme etwaiger Restmittel, Abdeckung		I confirm that the applicant is independently responsible for the aforementioned funds and that the corresponding billing object will be part of my overall area of responsibility (i.e. allocation to the professorship's third-party funding statistics, transfer of any remaining funds, coverage of any

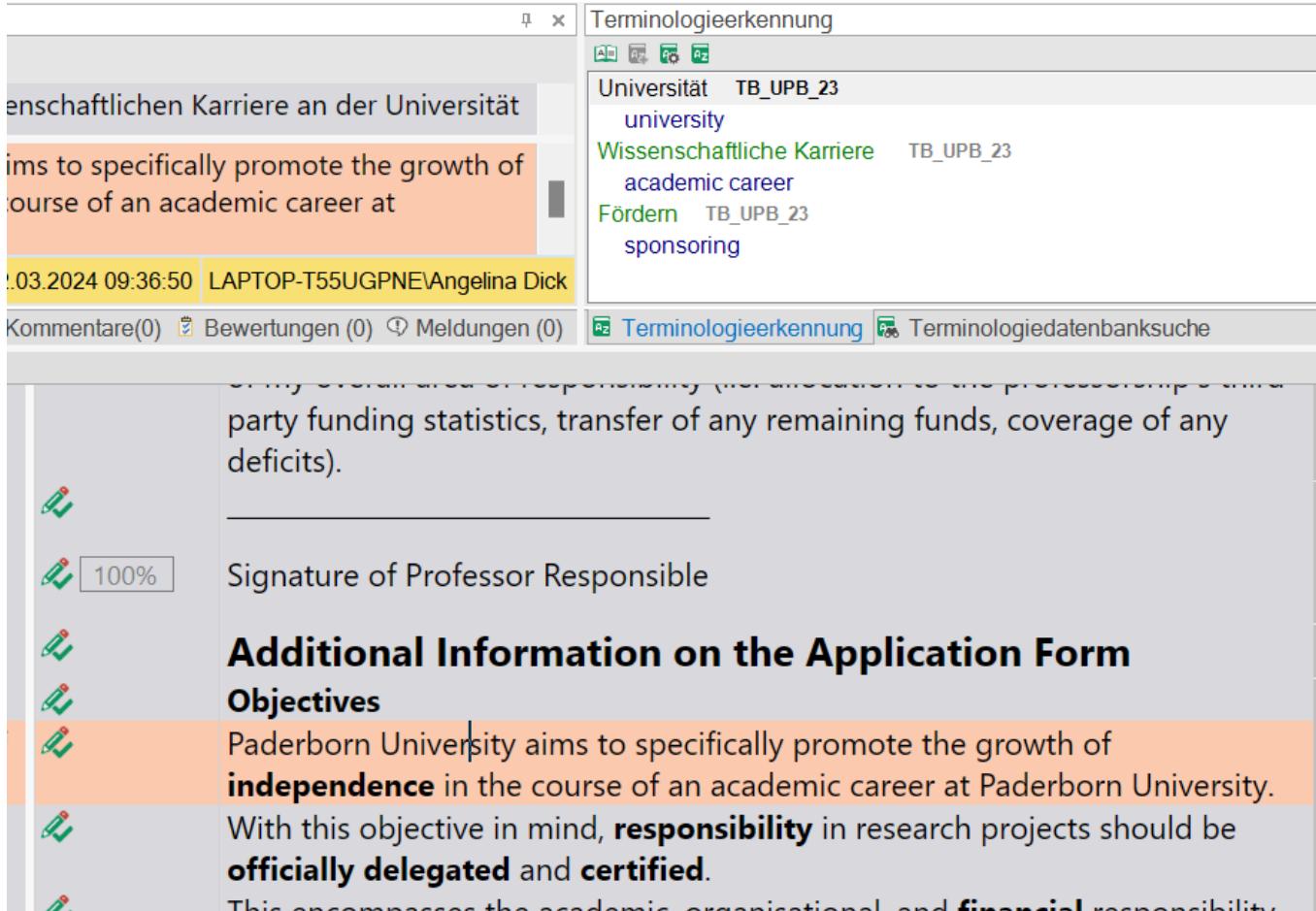


Wie übersetzen wir: Unsere Übersetzungssoftware “TRADOS”

Antrag auf Erteilung von projektbezogener Budget-Verantwortung	
1	Antrag auf Erteilung von projektbezogener Budget-Verantwortung
CM	Application for Project-Related Budget Responsibility
Präsidium	11.03.2024 16:42:35 LAPTOP-T55UGPNE\Angelina Dick



Wie übersetzen wir: Unsere Übersetzungssoftware “TRADOS”



The screenshot shows the TRADOS software interface. At the top, a comparison window displays German text on the left and English text on the right. The English text discusses the promotion of academic careers and the transfer of funding. Below this is a 'Terminologieerkenntnung' (Terminology Recognition) panel showing matches for 'Universität', 'Wissenschaftliche Karriere', 'Fördern', and 'sponsoring'. At the bottom, a review section shows a 100% completion status for the 'Signature of Professor Responsible'.

Terminologieerkenntnung

Universität TB_UPB_23
university

Wissenschaftliche Karriere TB_UPB_23
academic career

Fördern TB_UPB_23
sponsoring

03.2024 09:36:50 LAPTOP-T55UGPNEAngelina Dick

Kommentare(0) Bewertungen (0) Meldungen (0) Terminologieerkenntnung Terminologiedatenbanksuche

party funding statistics, transfer of any remaining funds, coverage of any deficits).

100% Signature of Professor Responsible

Additional Information on the Application Form

Objectives

Paderborn University aims to specifically promote the growth of **independence** in the course of an academic career at Paderborn University.

With this objective in mind, **responsibility** in research projects should be **officially delegated** and **certified**.

This encompasses the academic, organisational and **financial responsibility**.

Übersetzung in Zahlen

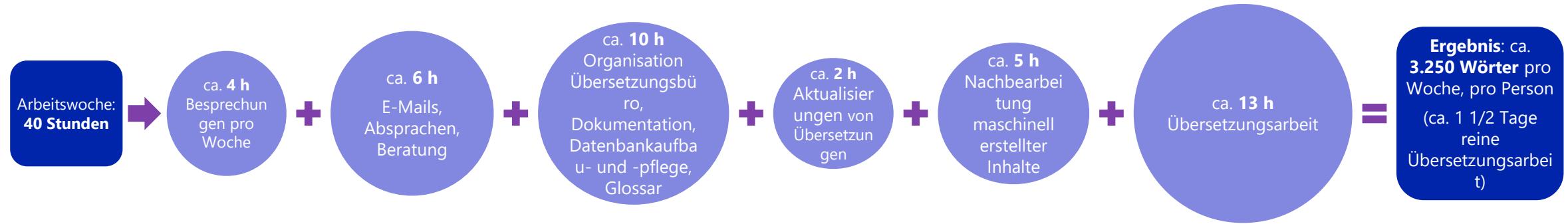


Übersetzung in Zahlen: Übersetzungsgeschwindigkeit

Grundlegende Rechnung:

250 Wörter pro ungestörte Stunde + Rechercheaufwand + ggf. Terminologiedatenbankpflege

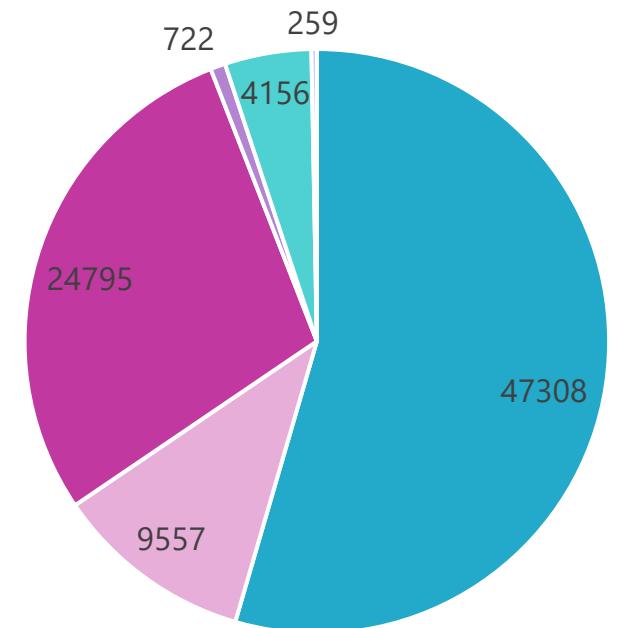
Beispielrechnung: Wie viele ungestörte Stunden hat ein*e Übersetzer*in in einer Arbeitswoche?





Übersetzung in Zahlen : Übersetzungsvolume 2023-2024

Abgeschlossene Aufträge April 2023 – März 2024 (86.979 Wörter)



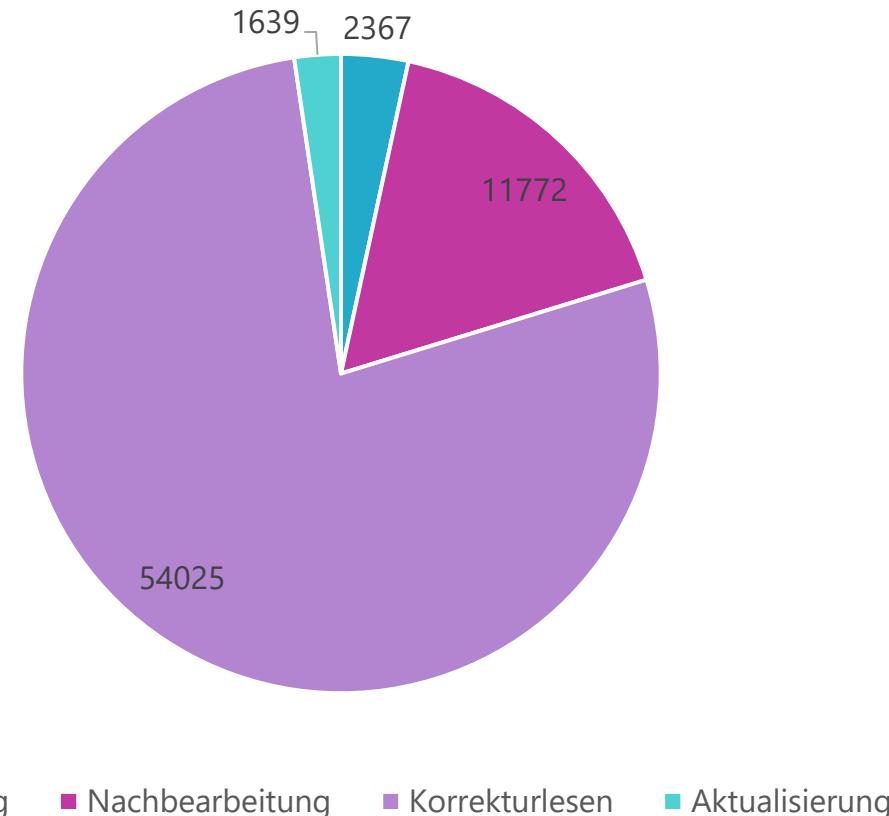
■ Übersetzung
■ Korrekturlesen

■ Übersetzung und Korrekturlesen ■ Nachbearbeitung
■ Aktualisierung ■ Ergänzung



Übersetzung in Zahlen: Übersetzungs volumen April 2024-Juni 2024

Abgeschlossene Aufträge April 2024 – Juni 2024 (69.803 Wörter)



Aktuelle Projekte



Aktuelle Projekte: Deutsch-Englisches Glossar UPB

Warum braucht die UPB ein eigenes Glossar?

- Wörterbücher und Glossare von Hochschulen, Institutionen, z.B. DAAD, eignen sich als **Ergänzung** und zur **Verbesserung** des Corporate Wordings
- Wörterbücher enthalten oft **mehrere** Lösungen für **einen** Begriff, z.B. hat Hochschulwörterbuch Siepmann **sieben** Übersetzungen für *Dekan*
- **Britisch-englische Wörter** nicht immer eindeutig identifiziert, z.B. Hochschulwörterbuch Siepmann: *organization* für Organisation, *grant program* für Förderprogramm
- Englische Übersetzung kann nicht immer in den **deutschen Hochschulkontext** übernommen werden, z.B. PhD
- Ohne Glossar ist **das Festlegen einer Übersetzungsvariante** für das Corporate Wording der UPB fast unmöglich
- Viele Vokabeln werden bundesweit identisch genutzt. Gleichzeitig nutzt die Mehrheit der Hochschulen bei diversen Vokabeln im Deutschen, sowie im Englischen **unterschiedliche Lösungen**: **fachliche** und **sprachliche** Expertise sind bei der Übersetzung gefragt
 - z.B. Was ist eine Lehrkraft für besondere Aufgaben und wie kann der Begriff übersetzt werden?
 - EN: z.B. (administrative) department/division/directorate für Dezernat



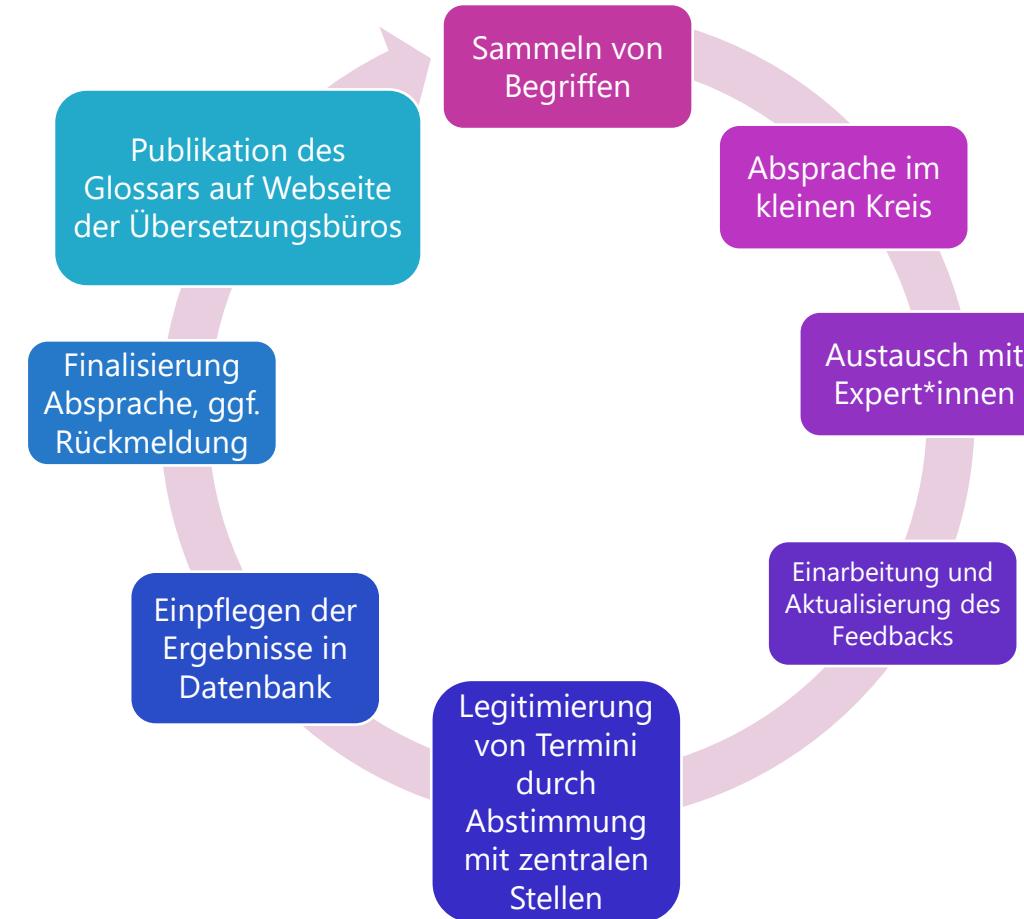
Aktuelle Projekte: Deutsch-Englisches Glossar UPB

Warum braucht die UPB ein eigenes Glossar?

- Bestimmte Wortfestlegungen sind mit vielen Überlegungen, inhaltlicher Expertise und Fingerspitzengefühl verbunden: z.B. Wie werden bestimmte Prüfungsformen übersetzt (Hausarbeit, Ausarbeitung, Studienarbeit, Essay)?
- **Ohne Glossar**: Abstimmungen und Verhandlungen um Vokabular leben immer wieder neu auf → Folge: Inkonsistenz und Verwirrung (z.B. Vice President oder Vice-President?)
- **Mit Glossar**: Benennungen werden festgelegt und bleiben so lange konsistent, bis sich inhaltliche oder strukturelle Änderungen ergeben
- Steigerung der **Wettbewerbsfähigkeit** der Universität (ähnlich wie in der freien Wirtschaft)
- **Ziel**: Ein auf die Universität Paderborn zugeschnittenes Glossar, das zentrale und viel genutzte Wörter enthält, die in Wörterbüchern ggf. fehlen



Aktuelle Projekte: Deutsch-Englisches Glossar UPB – Prozess





Aktuelle Projekte: CampusNews

CampusNews:

- Neuigkeiten der aktuellen Geschehnisse an der UPB für Mitarbeitenden
- In der Vergangenheit nur auf Deutsch erschienen, ab Juli 2024: erste zweisprachige Ausgabe
- 3 Ebenen: Vorwort (Ebene 1), Teaser (Ebene 2), CampusNews-Artikel (Ebene 3)

→ Durch Unterstützung des Übersetzungsbüros:

Übersetzung des Vorworts (Ebene 1)

Nachbearbeitung automatisch übersetzter Teaser (Ebene 2)

- CampusNews-Artikel (Ebene 3) automatisch übersetzt durch DeepL





Aktuelle Projekte: Englischsprachige Version des redaktionellen Leitfadens

Zweck:

- Informationen zu grundlegenden Vorgaben und Tipps für digitale Kommunikation der Universität Paderborn in englischer Sprache
- einheitliche englischsprachige Darstellung der Universität Paderborn auf ihren Webseiten

u.a. Antworten auf die folgenden Fragen:

- Wie heißt die Universität Paderborn auf Englisch?
- Wie formuliere ich englische Texte auf meinen Webseiten (Aktiv/Passiv, gendergerechte Sprache, Lesbarkeit, Ansprache, SEO)?
- Welches Englisch verwende ich? American English? British English?
- Wie gehe ich mit Abkürzungen um? (z.B. UPB, e.g./i.e., Dr./Dr, etc.)
- Wie schreibe ich im Englischen Uhrzeiten oder Daten?
- Wie gehe ich im Englischen mit Sonderzeichen um (z.B. §, &, %, €)?
- Welche Anführungszeichen verwende ich im Englischen?



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

